

GÁI VIỆT

Lời giới thiệu: Vũ Quý Hào

Ngoài những nhân vật được vinh danh trong cuốn “*VỀ VANG DÂN VIỆT*” của *Trọng Minh*, còn có rất nhiều người Việt khác đã, đang, và sẽ làm cho chúng ta được tự hào là người Việt Nam. Một trong những người ấy là Thùy Trang, một cô gái Việt tỵ nạn đã nuôi chồng Mỹ ăn học thành tài tại Houston Texas.

Vợ hy sinh nuôi chồng ăn học thành tài vốn đã là mộ hãnh diện. Nhưng ở đây, bên cạnh hãnh diện đó, còn có hai điểm son rục rở đi kèm:

- 1) Chồng mà nàng nuôi ăn học là một người Mỹ trắng. Điều này đã đánh tan thành kiến lệch lạc về hai chữ "Lấy Mỹ".
- 2) Người vợ điển hình Việt Nam nuôi chồng ăn học thường là những gái quê, "*Mò cua bắt ốc mua nhiều cho chồng*", Cái hãnh diện mà quý nàng chờ đợi là : Tiếng thom lây, lây từ sự thành đạt của chồng để có ngày nào đó: "*Ngựa anh đi trước, võng nàng theo sau*". - đây thì hơi khác : Nàng học giỏi hơn chàng. Ban đầu, họ học chung một lớp tại đại học. Là dân tỵ nạn tới trễ, nàng đã cố gắng chăm học và ra trường trước chàng. Họ đã cưới nhau khi nàng ra trường trong khi chàng còn chật vật với khoa cử; Nàng đã thành công cả trong trường học lẫn tại sở làm do đó nàng đã có thể giúp chàng tiếp tục học. Tiền bạc đã không ảnh hưởng tới lòng kính yêu chồng!

Bài Đường Thi Gái Việt đã được viết để mừng nàng khi chàng tốt nghiệp đại học.

Gái VIỆT

*Giúp PAUL ăn học tiếp tay chồng,
TRANG ướp thom giòng giống Lạc Long.
Tỵ nạn, muộn thời, em ráng sức,
Ra trường, tốt việc, thiếp gò công.
Khuyên chàng: "xe mới đừng mơ mộng",
Nhũ thiếp: " nghề nhuần phải quyết tâm".
Mũ áo hôm nay anh hiển đạt!
Tài danh vang tiếng gái Tiên Rồng.*

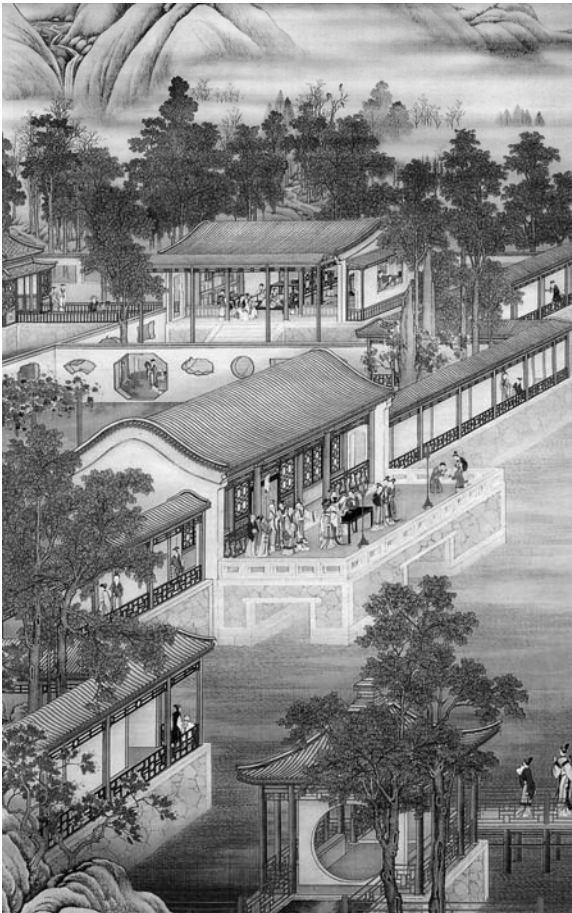
Vũ Quý Hào (Ngày mưa : Thứ Ba 5/11/04)



Trích Họa ĐìnhQuan

Phỏng dịch Đường thi***Từ Giang Lăng Chí Từ Châu
Lộ Thương Kỳ Huynh Đệ***

*Kỳ lộ Nam tương Bắc
Ly ưu đệ dữ huynh
Quan hà thiên lý biệt
Phong tuyết nhất thân hành
Tịch tức lao hương mộng
Thần trang thâm lữ tình
Gia bản ưu hậu sự
Nhật đoán niệm tiền trình
Yên nhạn phiến hàn chữ
Sương ô tụ cổ thành
Khả liên trắc cương giả
Tây Sở vọng Nam kinh.*

Bạch Cư Dị

Dịch nghĩa :

***Từ Giang Lăng Đi Từ Châu
Trên Đường Viết Gửi Anh Em***

*Con đường gập ghềnh sắp chia đôi Nam Bắc
Lòng lo âu vì anh em phải xa nhau
Nghìn dặm quan hà cách biệt
Một mình gió tuyết trên đường đi
Đêm nằm ngủ dưỡng sức lại mộng đến quê nhà
Sáng sớm thức dậy sửa sang hành lý
Lại buồn thảm vì cảnh lữ thứ
Nhà nghèo nên lo đến việc về sau
Ngày ngắn phải nghỉ đường đi trước mặt
Trong làn khói chim nhạn liệng trên bãi sông lạnh lẽo
Trong làn sương đàn quạ tụ tập ở khu thành xưa
Có ai xót thương kẻ leo lên núi
Từ phía tây nước Sở ngóng về Nam kinh*

Dịch thơ :

***Từ Giang Lăng Đi Từ Châu
Trên Đường Viết Gửi Anh Em***

*Bắc Nam chia cắt đường này
Mối sầu huynh đệ trong ngày biệt ly
Quan hà ngàn dặm từ đây
Đi trong gió tuyết thân này lẻ loi
Lòng quê đêm mộng bên trời
Sáng ra xách gói thương đời phiêu linh
Đường dài ngày sợ qua nhanh
Kiếp nghèo sớm liệu phận mình mai sau
Khói đùn bến lạnh nhạn chao
Thành xưa sương gội, quạ xao xác quần
Thương người lên núi ngóng anh
Trời Tây Sở hướng Nam Kinh vọng về .*

Lê Công Minh